

runt púerum cum María matre eius, [genufléctitur] et procidentes adoraverunt eum. Et apertis thesauris suis, obtulerunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et, responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

R. Laus tibi, Chríste.

✽ **Ofertorio: Salmo 71, 10, 11** ✽

REGES Tharsis et ínsulæ múnera offerent: reges Arabum et Saba dona adducunt: et adorabunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

Los reyes de Tharsis y de las islas le ofrecerán dones; los reyes de Arabia y de Sabá le traerán presentes; y le adorarán todos los reyes de la tierra: todas las gentes le servirán.

✽ **Secreta** ✽

ECCLÆSIÆ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intueri: quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur, sed quod eisdem munéribus declaratur, immolatur et súmitur, Iesus Christus, Fílius tuus Dóminus nos- ter: Qui tecum...

TE rogamos, Señor, que mires propicio los dones de tu Iglesia: en los que ya no se ofrece oro, incienso ni mirra, sino lo que con éstos mismos dones se significa, se inmola y se recibe, Jesucrísto, tu Hijo y Señor nuestro. Que contigo...

✽ **Comunió: Mateo 2, 2** ✽

VÍDIMUS stellam eius in Oriente, et venimus adorare Dóminum.

VEMOS visto su estrella en el Oriente, y venimos con dones a adorar al Señor.

✽ **Poscomunió** ✽

QUÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus, ut quæ solemni celebramus officio, purificatæ mentis intelligentia consequamur. Per eúndem Dóminum...

HAZ, te rogamos, oh Dios omnipotente, que, purificado nuestro espíritu, comprenda el misterio de que celebramos con éstos solemnes oficios. Por el mismo Jesucrísto...

Cortesía Una Voce México
Disponible en: www.propria.org/espanol/

DROPIO DE LA MISA

EPIFANÍA DEL SEÑOR



Vimos su estrella en el Oriente, y venimos con dones a adorar al Señor.

✽ **Introito: Mal. 3, 1; Par. 29, 12** ✽

ECCE ádvenit dominator Dóminus: et regnum in manu eius, et poteſtas, et impérium. *Ps. 92, 1* Deus iudícium tuum Regi da: et iuſtítiam tuam Fílio Regis. *V.* Glória Patri...

AIRAD cómo viene el Señor Dominador; y en su mano están el reino y la poteſtad y el imperio. *Salmo 92, 1* Oh Dios, da al Rey tu juicio; y al Hijo del Rey tu justicia. *V.* Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

✽ **Oración o Colecta** ✽

DEUS, qui hodierna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelaſti: concede propítius; ut, qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducámur. Per eúndem Dóminum...

DH Dios, que en este día revelaste tu Unigénito a los gentiles por medio de una estrella: concede propicio, que los que ya te conocemos por la fe, seamos conducidos hasta contemplar tu hermosura y tu grandeza. Por el mismo Señor...

Léctio Isaíæ Prophétæ.

✽ **Isaías 60, 1-6** ✽

SURGE, illuminare, Ierúsalem: quia venit lumen tuum, et gloria Dómini super te orta est. Quia ecce tenebræ opérient terram, et caligo populis: super te autem orietur Dóminus, et gloria eius in te vidébitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes íſti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filíæ tuæ de latere surgent. Tunc videbis, et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando conversa fúerit ad te multitudo maris, fortitudo géntium vénerit tibi. Inundatio camelorum opériet te, dromedárii Madián et Epha: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Dómino annuntiantes.

LEVÁNTATE, recibe la luz, Jerusalén, porque ha venido tu Lumbrera, y la gloria del Señor ha nacido sobre ti. Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra y la oscuridad a los pueblos: mas sobre ti nacerá el Señor, y en ti se dejará ver su gloria. Y a tu luz caminarán las gentes, y los Reyes al resplandor de tu nacimiento. Levanta tus ojos en rededor, y mira: todos éstos se han congregado para venir a ti: tus hijos acudirán de lejos, y tus hijas se llegarán a ti de todas partes. Entonces te verás en la abundancia, y tu corazón se maravillará y se ensanchará, cuando venga a ti la muchedumbre de naciones de la otra parte del mar, y las naciones poderosas acudirán a ti. Te verás inundada de muchedumbre de camellos y dromedarios de Madián y de Efa: Todos los de Sabá vendrán, y te traerán oro e incienso, y pregonarán las alabanzas del Señor.

R. **Deo grátias.**

✽ **Gradual: Is., 60, 6 y 1** ✽

OMNES de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Dómino annuntiántes. *V.* Surge, illuminare, Ierúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

TODOS los de Sabá vendrán, y te traerán oro e incienso, y pregonarán las alabanzas del Señor. *V.* Levántate, y recibe la Luz, Jerusalén; porque la gloria del Señor ha nacido sobre ti.

Allelúia, allelúia. *V.* *Mt. 2, 2.* Vídimus stellam eius in Oriente, et venimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

Aleluya, aleluya. *V.* *Mateo 2, 2.* Vimos su estrella en el Oriente, y venimos con dones a adorar al Señor. Aleluya.

✽ *Sequéntia sancti Evangelii secúndum Matthæum:*
R. **Gloria tibi, Dómine.**

✽ **Evangelio: Mateo 2, 1-12** ✽

QUM natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Ierosolymam, dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudæorum? Vídimus enim stellam eius in Oriente, et venimus adorare eum. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. Et congregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudæ: sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu, Bethlehem terra Iuda, nequaquam mínima es in principibus Iuda: ex te enim éxiet dux, qui régat populum meum Israél. Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de púero: et cum invenéritis, renuntiate mihi, ut ego veniens adorem eum. Qui cum audíssent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens, staret supra, ubi erat púer. Videntes autem stella, gavisí sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum, invenerunt

QUANDO hubo nacido Jesús en Belén de Judá en tiempo del rey Herodes, unos Magos vinieron de Oriente a Jerusalén, diciendo: ¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? porque hemos visto su estrella en el Oriente y venimos a adorarlo. El rey Herodes al oír esto, se turbó, y toda Jerusalén con él. Y convocando todos los príncipes de los sacerdotes y los escribas del pueblo, les preguntaba dónde había de nacer el Cristo. Y ellos le dijeron: En Belén de Judá; porque así está escrito por el Profeta: Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres la más pequeña del reino de Judá; porque de ti ha de salir el Caudillo que regirá a mi pueblo de Israel. Entonces Herodes, llamando en secreto a los Magos, se informó de ellos cuidadosamente acerca del tiempo en que les apareció la estrella, y enviándoles a Belén, les dijo: Id, e informaos cuidadosamente del Niño; y cuando le hubiereis hallado, hacédmelo saber, para que yo también vaya a adorarlo. Ellos, después de oír al rey, se fueron. Y he aquí que la estrella que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que vino a pararse sobre